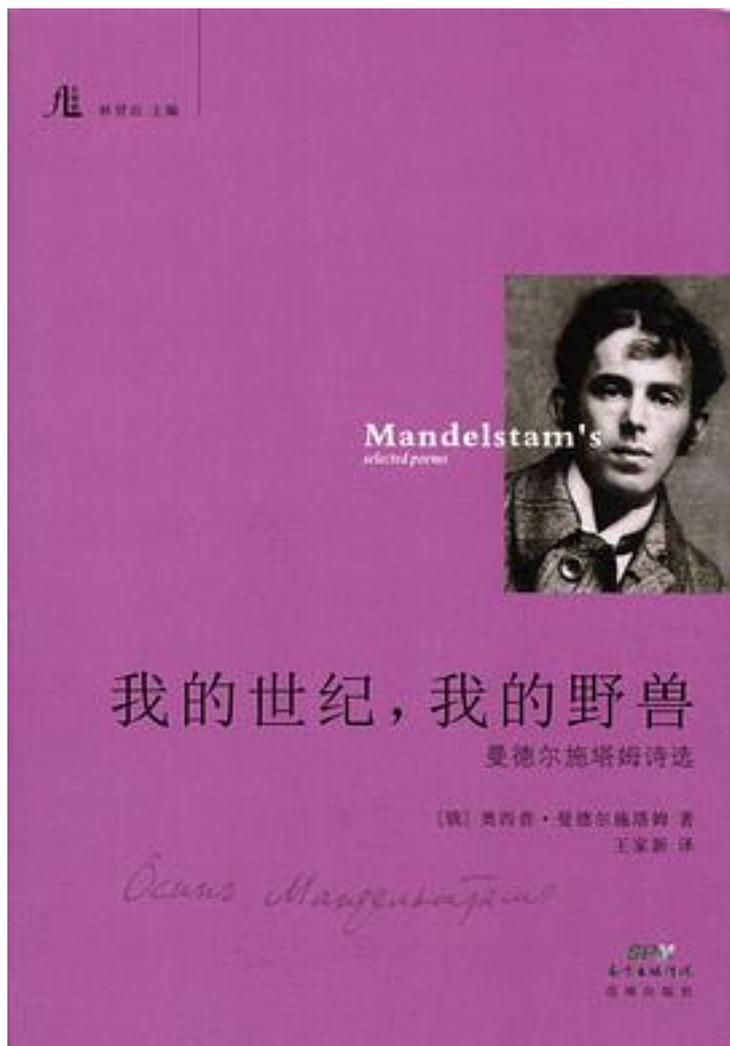


# 我的世纪，我的野兽



[我的世纪，我的野兽 下载链接1](#)

著者:[俄] 奥西普·曼德尔施塔姆

出版者:花城出版社

出版时间:2016-4

装帧:精装

isbn:9787536078864

本书收入的曼德尔施塔姆作品，囊括了作者各个时期的诗作，有很大的代表性。曼氏摒弃了象征主义的梦呓及其对超验世界的迷恋，使诗歌回到了具体可感的现实中来。曼德尔施塔姆从一个诗人和独立知识分子艺术家而非具体政治的角度介入政治，写下一批“历史哲学家”式的诗篇，如《石头》等，诗人所持有的对语言、真理和星光的永恒信仰，与对灾难的与日俱增的预感相互作用，形成了一种如人们所说的“曼德尔施塔姆式的方程式”。他宣称，不，我不是任何人的同时代人。确实如此，他是“文明之子”，超越了他所处的国度和时代。

### 作者介绍:

奥西普·曼德尔施塔姆 (1891-1938)，俄罗斯白银时代著名诗人。生于华沙，在圣彼得堡度过了童年和青少年时期，早年曾参与“阿克梅”派运动，和阿赫玛托娃等人一起成为其代表诗人。早期作品受象征主义影响，后转向新古典主义，流放前后的诗作把他一生的创作推向一个令人惊异的高峰。曼德尔施塔姆一生命运坎坷，1935年5月因为写下讽刺斯大林的诗被捕，流放结束后再次被捕，1938年未死于押送至远东集中营的中转营里。诗人生前曾出版诗集《石头》、《哀歌》、《诗选》，散文集《埃及邮票》，文论集《词与文化》等。他死后多年，其在30年代流亡前后创作的大量作品才得以出版，并引起世界性高度关注。现在，曼德尔施塔姆已被公认为二十世纪俄罗斯最伟大、最具有原创性的天才性诗人之一。

### 译者

王家新，1957年生于湖北，现为中国人民大学文学院教授。著有诗集《游动悬崖》、《塔可夫斯基的树》和诗论随笔集多种，出版有《保罗·策兰诗文选》、《

目录: 译序.....	王家新 1
只读孩子们的书	
突然，从灯火变暗的大堂.....	3
只读孩子们的书.....	4
这里，丑陋的癞蛤蟆.....	5
无以言说的悲哀.....	6
我该怎么办，对这给予我的肉体.....	7
没有必要诉说.....	8
像一枝沙沙响的芦苇.....	9
沉默.....	10
耳廓绷紧敏感的帆.....	12
春天潺潺有声的哄骗.....	13
马车移动得多么缓慢.....	14
哦天空，天空，我会梦见你.....	15
致安娜·阿赫玛托娃	
“你像个小矮人一样.....”.....	16
只有很少一点生活.....	17
在雾霭中你的形象.....	18
巴黎圣母院.....	19
猎手已给你设下陷阱.....	21
海军部.....	22
彼得堡之诗	
——给N·古米廖夫.....	24
阿赫玛托娃.....	26
火焰燃烧着.....	27
马蹄的踢踏声.....	28
欧罗巴.....	30
黄鹂在树林里鸣啭.....	32

大自然也是罗马 .....	33
让这些绽开的城市名字 .....	34
致安娜·阿赫玛托娃 “一张被悲哀镀亮的脸” .....	35
失眠。荷马。绷紧的帆 .....	36
哀歌	
寒冷烧灼我的身体 .....	39
这个夜晚不可赎回 .....	40
最后的麦秆儿 .....	42
我们将死在透明的彼得堡 .....	45
在麦秆搭成的小雪撬上 .....	46
我们在墓地里漫游 .....	48
少女合唱队的多声部嗓音 .....	51
一切对我们都陌生 .....	53
你说话的样子很奇妙 .....	55
从瓶中倒出的金黄色蜂蜜 .....	57
哀歌 .....	59
一簇光亮在可怕的高处游移 .....	62
自由的黄昏 .....	64
沉重和轻柔，你们是同样设计的姐妹 .....	66
让我们走向多才多艺之地 .....	67
拿去吧，为了欢乐，从我的手心 .....	69
我想要说的话我已忘记 .....	71
我们将重逢于彼得堡 .....	73
因为我无力紧抓住你的臂膀 .....	75
我的世纪，我的野兽	
夜晚我在院子里冲洗 .....	79
车站音乐会 .....	80
有人拥有冬天 .....	82
风给我们带来安慰 .....	84
头皮被一阵寒气刺痛 .....	86
世纪 .....	87
无论谁发现马蹄铁 .....	89
石板颂 .....	94
一颗星的光焰在窗外 .....	98
1924年1月1日 .....	100
不，我不是任何人的同时代人 .....	103
莫斯科笔记本	
这种生活对我俩是多么可怕 .....	107
不要告诉任何人 .....	108
致安娜·阿赫玛托娃 “蜜蜂习惯了养蜂人 .....	109
亚美尼亚（组诗选译） .....	110
序诗 .....	110
哈菲兹玫瑰的摇篮 .....	110
你想要狮子吼出的色彩 .....	111
山民的马磕磕绊绊地 .....	112
泉水喷洒的音乐纤维 .....	113
雪中的玫瑰凝霜 .....	113
亚美尼亚语，一只野山猫 .....	115
我多么爱这重压之下的人民 .....	116
在水印图案的警局公文上 .....	117
人们像野兽一样嚎叫 .....	118
列宁格勒 .....	119

让我们在厨房里坐一会儿.....	121
主：请帮我度过此夜.....	122
我像个孩子一样处在这强力世界中.....	123
睫毛涩痛。泪水刺穿胸膛.....	125
“狼”.....	126
“狼组诗片段”.....	128
自画像.....	131
废弃诗稿片段.....	132
亚历山大·赫尔佐维奇.....	134
窗子外面，黑暗.....	136
我为士兵的星花干杯.....	137
我无法从混乱中藏起来.....	139
请永远保存我的词语 ——给安娜·阿赫玛托娃.....	140
短歌.....	142
在一个高山的隘口.....	145
莫斯科之诗.....	148
哦，我们多么爱扮演伪君子.....	151
拉马克.....	152
印象主义.....	155
你是否还记得.....	157
请给丘特切夫一只蜻蜓.....	158
巴丘什科夫.....	160
寒冷的春天，饥饿的老克里米亚.....	161
阿里奥斯托.....	162
阿里奥斯托、彼特拉克、塔索的朋友.....	165
鞑靼人，乌兹别克人，涅涅茨人.....	166
我们神圣的青春.....	167
房间像纸一样安静.....	168
我们活着，再也感觉不到脚下的土地.....	172
彼特拉克十四行诗四首.....	174
森林的鸟可以告诉你们这些.....	174
一只孤儿般的夜莺在歌唱.....	175
我的日子一闪而去.....	176
当大地入睡，热气散尽.....	177
就像一道从雪山裂隙落下的溪流.....	178
你瘦弱的双肩.....	179
八行体（选章）.....	180
在流放地：沃罗涅日诗钞 戴耳机的家伙.....	187
我住在被俯瞰的后花园里.....	188
沃罗涅日.....	189
我不得不活着.....	190
这是一条什么街？.....	191
黑色大地.....	192
卡玛河.....	194
你们夺去了.....	196
我躺在大地深处.....	197
诗章.....	198
因为这上百克拉重的宝锭.....	202
日子有五个头.....	203
我将表演冒烟的仪式.....	205
我将不向大地归还.....	206
我独自凝视霜寒的面容，.....	207

萨德阔	208
我对世界依然还有一点惊奇	209
理发店的孩子们	210
能否赞美一个死去的女人?	211
造军械的师傅	213
我在世纪的心脏——去路模糊	214
这个地区浸在黑水里	215
满满一吊桶的风暴	218
我的金丝雀	219
孩子气的嘴巴嚼着谷壳	220
偶像	221
从一所房子、一所真正的房子的窗口	223
我拿今天毫无办法——	224
像一份迟来的礼物	225
猫	226
像是阴柔的银子在燃烧	228
死去的诗人有一个光环	229
珍贵的世界酵母	230
人头的一个个土垛	231
你还活着	232
我们拿这吞食一切的旷野怎么办	234
不要比较：活着的人都是无敌的	235
如今我被织进光的蛛网	237
仿佛一块石头从天外陨落	238
哪里是被捆绑、被钉住的悲吟?	239
听着，听着最初的冰块	240
我拿自己怎么办，在这一月里?	242
环形的海湾敞开	244
我被葬入狮子的窟穴和堡垒	245
我唱，当我的喉咙湿润而灵魂干燥	247
被细黄蜂的视力武装——	248
曾经，眼睛	249
就像伦勃朗，光和影的殉难者	250
涅瑞伊得斯，我的涅瑞伊得斯	251
让我们称空气为见证人	252
一种阿拉伯的嘈杂和混乱	254
主动脉充满了血	256
最后晚餐的天空	257
我将在草稿中嘀嘀咕咕	259
怎么办，我在天国里迷了路	260
大酒罐	262
如果我们的敌人带走我	263
穿过基辅，穿过魔鬼街道	265
我将这黏性枝叶的绿色诺言	267
沃罗涅日草稿片段（选二）	268
梨花和樱花对准了我	269
她的左腿像钟摆一样一瘸一拐	270
最后的诗	
黑色的夜	275
附录：	
曼德尔施塔姆的生平和创作	唐纳德·雷菲尔德 276
阿赫玛托娃回忆曼德尔施塔姆	301
阅读曼德尔施塔姆	西德尼·莫纳斯 315
沃罗涅日的乌鸦和刀	维克托·柯里弗林 360

曼德尔施塔姆诗歌英译本前言...娜杰日达·曼德尔施塔姆379  
曼德尔施塔姆诗歌德译本译后记....保罗·策兰 381  
..... [\(收起\)](#)

[我的世纪，我的野兽\\_下载链接1](#)

## 标签

曼德尔施塔姆

诗歌

俄罗斯文学

诗

王家新

俄罗斯

外国文学

曼德爾施塔姆

## 评论

读起来最舒服的曼的译文。

-----  
超级厉害。17岁的小男孩怎么写出来的？他小时候好像也没有看过很多书...  
-----

“我已准备好走向可以拥有更多天空的地方，/但是这明亮的渴望现在已不能/  
将我从尚且年轻的沃罗涅日山坡/释放到明亮的、全人类的托斯堪纳拱顶。”

-----  
痙弦認為，詩在美感的疊現、思想的深度與動人的力量上掌握的深淺輕重，每每決定了詩的品質。而我讀曼德爾施塔姆的詩，卻鮮少因其「美」、「思」、「力」而受震動。某些詩句意象破碎，顯現出詩人跳躍的思維，形上的連結，但一些組合有時卻因內在推動力的匱乏而使詩的氣息、結構、感情斷裂。我也覺得，與同輩份地位的大詩人相比，他創作的深度也不夠。（評論呈現一邊倒的讚譽，我就發幾句「另類」聲音。）王家新翻譯的很流暢、舒服，殆勝過黃燦然版本，書的註釋和附錄，可見譯者的學力和用心。

-----  
歇歇停停讀了半個多月，終於完工。文末的一百多頁附錄收錄了一些對曼作品的評論，很有價值，值得細細研讀。未讀之前不知曼是基督徒，不過這個身份顯然不似他作為猶太人那般顯現。嗯，一位信仰基督的猶太人。另一位同樣身份者，是薇依，我最愛的哲學家之一。（對比了智量劉文飛楊子王家新譯本，語感上王最好，但未免有時自我主張有些俗氣，減一星。）（但是，這個集子選了大量曼德爾施塔姆後期的作品，從石頭進入哀歌再走到世紀最後來到兩個筆記本，我的讚嘆從一開始的不屑也漸漸往高處走，直到最後的張大嘴巴，曼德爾施塔姆，實在是離開太早！你還可以寫下多少偉大詩篇！如此傑作，唯有五星可表我喜愛的心。）

-----  
「哦，生命的經緯多麼可憐，/歡樂的語言多麼貧乏！/一切都是老套，一切都在重複，/只有辨認的一刻才帶來甜蜜。」「拿去吧，為了歡樂，從我的手心，/一點點蜂蜜，一點點陽光，/是普西芬尼的蜜蜂讓我們這樣做。…  
…所有我們給自己留下是親吻，/脫鞘落下，像那些顫抖的蜂群，/它們死去，當它們從蜂房裡潰散。/在透明的夜的幽深處它們仍在嗡嗡振翅，/  
它們的家是陶革托斯山上茂密的樹林/  
它們以忍冬花、時間和薄荷為生。」（2017年04月，這個季節之殘忍，在於我們需要和春天作一次漫長的告別。）

-----  
建议先读315页Sidney Monas的文章。

-----  
“我身体特别差，特别疲惫，变得特别瘦，几乎变了个样，我不知道给我寄衣服、食物和钱还有没有意义。但是，你还是可以试试。没有合适的衣服，我特别冷。”

-----  
“……对否定词语的国家的同情，是当代诗人面临的社会道路和伟大冒险。”

-----  
翻译太烂，毫无兴趣。不如河北教育版杨子译本。

-----  
你还有我的电话号码，彼得堡，我还不想去。

-----  
新添加了个条目。

-----  
转译无妨，译文极赞！

-----  
翻译语感太差。

-----  
年度

-----  
因為月經和這本詩集我恐慌和飢餓得抓心難受吃了非常多的巧克力.....

-----  
没有繁杂的技巧和铺陈，但每一句抒情都是高密度的，深厚、沉重、宽广。曼德尔施塔姆有着极其清醒的悲剧认识，也有强烈的身为伟大诗人的使命感。他把自己的灵魂押在每一首诗里，尤其是被流放之后。“在我身体中那个人不会死去，而其他人将在我的身后到来。”

-----  
被迫像石头一样沉默，被摆弄、敲碎、一层层垒砌的人，终日生活在长冬森严的大地上，而曼德尔施塔姆就是上天还给他们的一个吻。

-----  
花朵永恒，天空完整。前面什么也没有，除了一句承诺。诗歌即是一种神秘。我对世界依然还有一点惊奇，对孩子，对雪。但是像道路，不会装出一副笑容，也绝不像仆人那样顺从。一天一千次，

我惊异于我自己，死于现实，又以同样不寻常的方式活了过来。翻译是硬伤，目前来说，河北教育出版社杨子版是所有曼德尔施塔姆诗歌中最好的译本。

-----  
读到这样的口吻：“一种阿拉伯的嘈杂和混乱，飞速的光被磨成一束——射线，以它倾斜的底端，平衡在我的视网膜上。”  
布罗茨基评论它是，“一种难以置信的精神加速度的结果”，再准确不过了。

-----  
[我的世纪，我的野兽\\_下载链接1](#)

## 书评

黑色的夜，幽闭恐怖的兵营，臃胀的虱子。  
1938年12月27日，圣诞节才过去两天，俄国诗人奥西普·曼德尔施塔姆在被押送去海参崴的路上，就死在了集中营中转站当中，死因为心脏衰竭。在去世的两三个月前，曼德尔施塔姆在给弟弟亚历山大的信函中，就说明了自己的状况：“我身体特...

-----  
没有繁杂的技巧和铺陈，但每一句抒情都是高密度的，深厚、沉重、宽广。曼德尔施塔姆有着极其清醒的悲剧认识，也有强烈的身为伟大诗人的使命感。他把自己的灵魂押在每一首诗里，尤其是被流放之后。“在我身体中那个人不会死去，而其他人将在我的身后到来。”中国的流亡诗人有写...

-----  
致曼德尔施塔姆 你必须先告诉我，词语是什么？半只衰老的蝴蝶去亲吻整条银河。在时间的殖民地里，划分灵魂的营地。行星与行星之间栽种着被祝福的麦子。一副无人承受的担架，如何运送溺亡的太阳？所有的世纪的所有的病症集中在你的背影。冰雪覆满了彩虹。你将归于何处？ ...

-----  
夏天的元素，在放肆的下午被我集齐 和诗歌约一场阳光 红茶和乌龙在神经中穿行 猫，像一个真正的王者，巡游校园 它四肢的肌肉凝重地收紧 只偏头丢来一双眼 膝头重压着从北方来的信笺 装载了更北之地野兽的哀歌 有人用喉咙唱出琴谱 有人用嘴唇擦拭马蹄铁--直到发亮 我坐在南方...

-----  
1

副本制作，由黄灿然翻译的曼德尔施塔姆诗选就在我的手边。可以说进入21世纪以来，对曼氏的译介，汪剑钊，黄灿然（后来的广西人民出版社版本），王家新三位，是具有代表性影响的。

然而最初，我，作为一个诗人的学徒期，是被黄灿然英译的小册子迷住了。为此还一度在自己的博客...

-----  
[我的世纪，我的野兽\\_下载链接1](#)